

Im Hupalnu

אם הופלנו

Paroles : Orland Ya'akov

Musique : Baharav Menashe

Chorégraphie : [Sturman Rivka](#) - 1949

Le chant de Im Huplanu fut créé durant la période héroïque, lorsque les Juifs de Palestine luttèrent contre le blocus britannique qui tentait de stopper l'immigration juive en "terre promise". Im Hupalnu fut d'abord dansé comme une hora traditionnelle. La musique et les paroles furent choisies plus tard pour cette danse qui exprime la confiance du peuple israélien, sa force et sa détermination de vivre dans sa propre patrie.

Commentaire de Michel Pierre, Vitrifolk.

אם הופלנו

אם הופלנו, לא נבהלנו
על כל פטריה וסטרומה עוד נקומה
אם נשברנו עוז הגברנו
עוז הגברנו ונגביר.

כי זאת הארץ,
אין, אחרת אין
ובה נחיה ולא ניתם אחי
ובה ניפקח לא נעצום עיניים
כי חי עוד, חי עוד
עם ישראל חי.

אם הוקפנו לא ניטרפנו
את התייל עוד ניגזורה - נעבורה
אם ניגזרנו לא ניגמרנו
לא נגמרנו, לא נגמור.

כי זאת הארץ...

אם הופלנו

אם הפלנו
לא נבהלנו
על כל "פטר־יה" ו"סטרומה"
שוב נקומה.
אם נשברנו
עז הגברנו!
עז הגברנו ונגביר !

כי זאת הארץ, זאת, אחרת אין,
ובה נחיה ולא נתם, אחי,
ובה נפקח, לא נעצם עינים,
כי חי, עוד חי,
עוד עם ישראל חי!

אם הקפנו
לא נטרפנו!
את התיל עוד נגזרה
ונעברה !
אם נגזרנו
לא נגמרנו !
לא נגמרנו, לא נגמר !

כי זאת הארץ ...

Im	si	אם
Hupal	tomber	הופל
Lehivahel, niv'hal	être effrayé	נבהל, להיבהל
Od	encore	עוד
Lakum, kam	se lever	לקום, קום
Lakum al, kam al	se dresser contre	לקום על, קום
Lehishaber, nishbar	être brisé	נשבר, להישבר
Oz	la bravoure, le courage	עוז
Lahagbir, higbir	augmenter	להגביר, הגביר
Ki	car	כי
Zot	ceci	זאת
Aretz	un pays	ארץ
Acher, acheret	autre	אחרת, אחר
Lichyot, chai	vivre	חי, לחיות
Litom, yatam	devenir orphelin	יתם, ליתום
Ach	un frère	אח
Lehipakach, nif'kach	s'ouvrir, se dessiller	ניפקח, להיפקח
La'atzom, atzam	fermer	עצם, לעצום
Ayin, einayim	un œil	עיניים, עין
Am	un peuple	עם
Hukaf	être entouré	הוקף
Lehitaref, nitraf	être déchiré, mis en pièces	ניטרף, להיטרף
Tayil	le fil de fer	תייל
Ligzor, gazar	couper, interdire, éliminer	גזר, לגזור
La'avor, avar	traverser	עבר, לעבור
Ligmor, gamar	terminer	גמר, לגמור
Lehigamer, nigmar	être terminé	ניגמר, להיגמר

Si nous sommes tombés

Si nous sommes tombés, nous ne sommes pas effrayés
Nous nous révolterons encore pour chaque « Patria » et « Struma »,
Si nous avons été brisés, nous avons accru notre courage,
Nous avons accru notre courage et nous nous fortifierons.

**Car c'est ce pays,
Non, il n'y en a pas d'autre,
Et nous y vivrons et nous ne serons pas orphelins, mes frères !
Nous y ouvrirons et y fermerons les yeux,
Car il vit encore, il vit encore,
Le peuple d'Israël vit !**

Si nous avons été encerclés, nous n'avons pas été mis en pièces,
Nous couperons de nouveau le fil barbelé - Nous traverserons !
Si nous avons été perdus, nous n'avons pas été achevés !
Nous n'avons pas été achevés, nous ne disparaîtrons pas !

Car c'est ce pays...

Im hupalnu

Im hupalnu, lo niv'halnu
al kol pitriyah vesitromah od nakumah
im nishbarnu oz hig' barnu
oz nig' barnu venag' bir.

**Ki zot ha'aretz,
ein, acheret ein
uvah nichyeh velo nitam achai
uvah nip'kach lo na'atzom einaim
ki chai od chai od
am yisrael chai.**

Im hukafnu lo nitrafnu
et hatayil od nigzorah - na'avorah
im nigzarnu lo nigmarnu
lo nigmarnu, lo nigmor.

Ki zot ha'aretz...

על השיר:

האוניה פטריה: בנובמבר 1940 נתפסו ע"י הבריטים שתי אוניות מעפילים (1700 במספר) והועברו לאוניית הגרוש "פטרייה". מפקדי ההגנה החליטו למנוע את הפלגת "פטריה" ע"י חבלה באוניה. טעות בחישוב כמות חומרי הנפץ גרמה לטביעת האוניה! 200 מעפילים טבעו למוות באסון זה.

האוניה סטרומה: ספינה קטנה הפליגה בים השחור עם 764 מעפילים. מנועי הספינה היו פגומים והיא נכנסה לנמל איסטנבול. הטורקים לא תיקנו את הספינה והבריטים לא סיפקו אישורי כניסה לארץ ועל זה היה אחראי הנציב העליון הבריטי בארץ Sir Harold Mac Michael. האוניה נשלחה בחזרה לים השחור ושם טורפדה ע"י צוללת בפברואר 1942. מבין 764 נוסעיה ניצל רק אחד. ההעפלה דרך הים נפסקה.

על הריקוד

בשנים 1948-1949 הגיעה לעין חרוד קבוצת נוער מבני תנועת "דרור". קבוצה זו הגיעה ארצה באוניה "חיים ארלזורוב" בימי העלייה של "הספר הלבן". האוניה הגיעה לחוף בת גלים. מעטים הצליחו להסתנן ולחמוק ארצה. כל השאר שולחו ע"י הבריטים למחנות ההסגר שהוקמו בקפריסין. במסיבת הפרידה מקבוצה זו הכינה רבקה שטורמן ריקוד למילים:

"אם הופלנו - לא נבהלנו!"

על כל פטריה וסטרומה שוב נקומה".

לאחר מכן ההתיישרות בתחילת הריקוד בולטת הכפיפה החזקה, אולם זקיפות הקומה באים במילים: "לא נשברנו".

אורלנד מספר שאת השיר חיבר בקפה 'כסית' בתל אביב ביום בו הודיעו ברדיו על אסון 'פטריה'. באותו יום אנשים הלכו ברחוב כמוכי הלם; השעה הייתה 11 בלילה ובכסית ישבו מתי מעט "מבוישים, נדהמים ומוכי עלבון". מרחוק שמעו נגינת אקורדיון מתקרבת ואל הקפה נכנס המלחין מנשה בהרב עם האקורדיון שלו. הוא שמע ברדיו את ההודעה על 'פטריה' ובא לשבת עם חבריו לצרה. הוא

התחיל בנגינת זמר חסידי שאילתר במקום ויושבי בית הקפה
הבוהמים התחילו לכתוב לו מילים. כל אחד מהם הראה לו את פרי
עטו ואלתרמן פסק ש'אם הופלנו' הוא השיר הראוי למנגינה החדשה
".כיון שבשיר הזה היה להם "אורך רוח לשיר אותו עד סופו
(מתוך הספר 'היו לילות' עמ' 158)

Le "Patria", bateau de l'Aliyah Beit (immigration clandestine) a été coulé le 25 novembre 1940 dans le port de Haïfa.

La **tragédie du Struma** fait référence à la mort des 768 passagers et membres d'équipage du paquebot *Struma*, torpillé en Mer Noire par le sous-marin soviétique SC 213 le 24 février 1942

<u>Partie A.</u>	Mes. 1.	Tps. 1.	Croiser le pied droit devant le pied gauche en accentuant le pas et en inclinant le tronc vers la gauche.
		Tps. 2.	Joindre le pied gauche.
	Mes. 2.	Tps. 1.	Faire face S.C.A.M., corps tendu incliné en arrière, talon droit posé en avant à droite (S.C.A.M.), pointe du pied vers le haut, jambe tendue.
		Tps. 2.	Pause.
	Mes. 3.	3 <u>pas courus</u> S.C.A.M. : droit, gauche, droit.	
	Mes. 4.		
		Tps. 2.	Petit bond sur le pied gauche sur place en faisant 1/4 de tour S.C.A.M. pour se retrouver face au centre.
	Mes. 5 à 16.	Idem Mes. 1 à 4. (3 fois).	

<u>Partie B.</u>	Mes. 1.	Enchaîner le dernier temps de A. Idem A., Mes. 2., mais face au centre.	
	Mes. 2 et 3.	3 pas vers le centre (droit, gauche, droit) en accentuant le dernier pas. Pause.	
	Mes. 4.	Tps. 1.	Faire 1/4 de tour à droite et poser le pied gauche à gauche pour faire face S.C.A.M.
		Tps. 2.	1 pas sur place du pied droit.
	Mes. 5.	Tps. 1.	En s'éloignant du centre latéralement à droite, croiser le pied gauche devant le pied droit (avec accent).
		Tps. 2.	Poser le pied droit à droite.
	Mes. 6.	Tps. 1.	Croiser de nouveau le pied gauche devant le pied droit.
		Tps. 2.	Faire 1/4 de tour à gauche pour se trouver face au centre et s'en éloigner en 3 pas : droit, gauche, droit.
	Mes. 7.		
	Mes. 8.	2 pas vers le centre : gauche, droit.	
Mes. 9 à 16	Idem Mes. 1 à 8.		

Sources : site Vitrifolk.

Danse en cercle

1^{ère} partie (3 fois)

- Croiser le pied D devant le pied G en accentuant le pas et en inclinant le tronc vers la G. Joindre le pied G.
- Faire face S.C.A.M., corps tendu incliné en arrière, talon droit posé en avant à D (S.C.A.M.), pointe du pied vers le haut, jambe tendue. Pause.
- 3 pas courus S.C.A.M. : G-D-G. Petit bond sur le pied G sur place en faisant 1/4 de tour S.C.A.M. pour se retrouver face au centre.

2^{ème} partie (2 fois)

- Faire face au centre, corps tendu incliné en arrière, talon droit posé en avant à D (S.C.A.M.), pointe du pied vers le haut, jambe tendue. Pause.
- 3 pas vers le centre (D-G-D) en accentuant le dernier pas. Pause.
- Faire 1/4 de tour à D et poser le pied G à G pour faire face S.C.A.M. 1 pas sur place du pied D.
- En s'éloignant du centre latéralement à D, croiser le pied G devant le pied D (avec accent). Poser le pied D à D.
- Croiser de nouveau le pied G devant le pied D. Faire 1/4 de tour à G pour se retrouver face au centre et s'en éloigner en 3 pas : D-G-D.
- 2 pas vers le centre : G-D.